

ӨОЖ 811.512.161

¹Б. Ешметова, ²А. Кодар*

¹Казахский национальный университет имени аль-Фараби,
ассистент-преподаватель кафедры тюркологии и индологии, Казахстан, г. Алматы

²Казахский национальный университет имени аль-Фараби, студент 2 курса, тюрколог, Казахстан, г. Алматы
*e-mail: zhan_bal@mail.ru

Лингвистический анализ философских терминов «Дивани Лугат ат-Тюрк» М. Кашгари в переводе А. Егеубаева

В последние годы Словарь Махмуда Кашгари представляет большой интерес, как для ученых-лингвистов, так и для историков, но на самом деле он таит в себе и большой мировоззренческий пласт мышления тюрков. Данная статья пыталась рассмотреть в философских вариациях именно этот пласт.

Ключевые слова: Махмуд Кашгари, «Дивани лугат ат-тюрк», семантика.

А.А. Қодар, Б.Б. Ешметова

А. Егеубаев аударған М. Қашгариның «Дивани лугат ат-тюрк» философиялық терминдердің лингвистикалық талдау

Мақалада түрк сөздердің мазмұндық ерекшеліктері зерделенген.

Түйін сөздер: Махмуд Қашгари, «Дивани лугат ат-тюрк», семантика.

A. A. Kodar, B.B. Yeshmetova

Semantic features of syntactic constructions

In this paper a more detailed explanation of the semantic features of the turk words that describe turk way of thinking.

Key words: Mahmud Kashgari, Divan Lugat at-Turk, semantics

Филолог Махмуд Кашгари родился в Кашгаре в 1029 году, он принадлежал к высшим кругам караханидской знати, образование получил в признанных центрах науки и культуры Востока: в Бухаре, Самарканде, Нишапуре, Багдаде. Кашгари получил прекрасное арабское филологическое образование по тем временам.

«Эту книгу, – пишет Кашгари про свой труд, – я составил в алфавитном порядке, украшая ее пословицами, саджами (рифмованная проза), поговорками, стихами, раджами (стихи воинственного содержания) и отрывками из прозы. Я облегчил трудное, разъяснил неясное и трудился годами... Я рассыпал в нем примеры из читаемых ими (тюрками) стихов для того, чтобы ознакомить (читателя) с их опытом и знаниями, а также пословицы, которые они употребляют в качестве мудрых изречений в дни счастья и несчастья, чтобы сказитель передавал их передат-

чику, а передатчик другим. Вместе с этим (словами) я собрал в книге упоминаемые предметы и известные (употребительные) слова, и таким образом, книга поднялась до высокого достоинства и достигла отличного превосходства», пишет о своем произведении Кашгари, что подтверждается в русскоязычном переводе Зифы – Алуа Ауэзовой, где отмечено, что тематика поэтических цитат весьма широка, стихи разделяются по следующим темам:

- Элегии на смерть Афрасиаба и героев, чьи имена не указаны;
- Героические стихи, среди которых можно выделить стихи о битве с Тангутами, Уйгур и Йабаку;
- Стихи о застолье и охоте;
- Стихи о любви;
- Обращение к женщине благородного происхождения;

- Упрек юноше, покинувшему своего покровителя;
- Пейзажная лирика;
- Соперничество зимы и лета;
- Мудрые изречения и назидания. [4 с. 44.].

Предшественником Кашгари являлся филолог, уроженец города Фараба Исхак ибн Ибрахим аль-Фараби (Джаухари). Образцом для написания «Дивана» послужил труд Исхака ибн аль-Фараби (умер в 961 году) «Диван аль-адаб фи байан лугат аль-араб» (Собрание литературных произведений в изложении на языке арабов). Филологическими изысканиями занимался и аль-Фараби, определенное место им отводится Бируни. В своей классификации наук аль-Фараби на первое место ставит науку о языке, прослеживая сходство между логикой и грамматикой, в частности, в логических трактатах он обращает внимание на то, как в способе построения арабского языка передается природа значений и их связей. В ходе создания «Минералогии» и «Фармакогнозии» Бируни привлекает обширный языковедческий материал. Только в «Сайдане» (Фармакогнозия) у него имеется упоминание 55 имен филологов и лексикографов. Одной из основных задач, которую ставил перед собой Бируни при написании «Сайданы», было выявление и объяснение существующих синонимов лекарственных средств на многих ему известных языках.

«Диван» Махмуда Кашгари представлял собой тюркскую энциклопедию в полном смысле этого слова. В нем собран, обобщен обширный историко-культурный материал лингвистический, исторический, этнографический. Труд его является плодом многолетних исследований, странствий по тюркским землям. В отличие от предыдущих филологических работ, которые имели узкопрактические цели, в произведении Кашгари впервые применен метод сравнения родственных языков как осознанный научный принцип.

Сравнительный метод и исторический подход Кашгари к изучению языков был новым подходом и его вклад в науку о языке не оценим. Это же мнение разделяет языковед Н.А. Баскаков, называя М. Кашгари «пионером сравнительно-сопоставительного изучения тюркских языков». Н.А. Баскаков, как языковед, полностью анализирует труд М. Кашгари, объясняя структуру словаря: «В словаре Махмуда Каш-

гарского все слова расположены в порядке возрастания количества составляющих их звуков. В словаре дифференцированы имена и глаголы, а также дана подробная фонетико-морфологическая характеристика тюркских языков и их классификация, как по языковым признакам, так и по географическому распространению их носителей» [3, с. 6.]. И ведь действительно, сам М. Кашгари в переводе З.-А. Ауэзовой говорит о том, что он написал восемь книг:

- о Книга слов, начинающаяся с хамзы;
- о Книга правильных слов;
- о Книга удвоенных слов;
- о Книга слов, подобных правильным;
- о Книга слов со средним слабым;
- о Книга назальных слов;
- о Книга слов, содержащих два слитных несогласованных согласных. [5.].

Каждую из этих книг, говорит М. Кашгари, я разделил на две части – именную и глагольную, на первое место, поставив имена, затем глаголы, подразделяя их далее по порядку. [4, с. 55.].

Хотелось бы подчеркнуть, что труд Махмуда Кашгари представляет большую значимость не только как исторический, филологический источник, но и как памятник тюркской культуры, запечатлевший этические ценности и нормы поведения, специфические мировосприятие, выработанное тюркскими народами на рубеже 10-11 веков. Поскольку М. Кашгари писал в арабоязычной культуре, он был первым, кто раскрыл величие и разносторонность тюркской культуры.

Далее, для анализа философских терминов позвольте привести выдержки из казахского переводного издания 1997-1998 лет в переводе Аскара Егеубаева.

ӨТ I – ТЕСІК, САҢЛАУ (отверстие, про-свет) [1, с. 72.].

ӨД II – УАҚЫТ, ДЭУІР (время, эпоха) мақалда былай келтірген:

«Өд кешер кіші туимас,
Иалынұқ оғлы қалмас» -

«Заман өтер, кісі тоймас,
Адам ұлы мәңгі қалмас». [1, с. 73.].

Не имеем ли мы в этой синонимии генезис лексемы «время» в тюркоязычной традиции?

Ведь первый вариант ӨД как отверстия, просвета интерпретирует время как выпадение в бездну, процесс прехождения в ничто. Таким образом, по Кашгари, время то, что убывает, исчезает в отверстие. Мало того, можно сказать, что «время» сама эта разверстость, само это зияние.

ӨЗ I – ӨЗ, ӨЗІ (сам, самость) Жырда былай айттылған:

«Көркүлүг тонүг өзүңге,
Татлығ ашық адзыңқа,
Тұтғыл конүк ағырлығ,
Иадзсүн жавың бодзұңқа» -

«Көркем тонды өзіңе,
Тәтті асыңды өзгеге (қалдыр)
Қонағыңды құрметте,
Даңқын жайсын еліңе.» [1, с. 74.].

ӨЗ II – МАЙ (масло, жир) «Өзлүг мүн – Майлы сорпа». [1, с. 74.].

ӨЗ III – АЛҚАП, АҢҒАР (округа, урочище) [1, с. 74.].

ӨЗ IV – ЖАҚЫН, ӨЗ АДАМЫ (близкий, свой человек) «Өз кіші – Өз адамы» [1, с. 74.].

ӨЗ V – АДАМНЫҢ ІШКІ МУШЕЛЕРІ (внутренние органы человека) [1, с. 75.].

ӨЗ VI – ӨЗЕК (желудок), КҰРМА АҒАШЫНЫҢ, БАСЫНАН «Өзүм ағырды – Өзегім (ішім) ауырды.»

ӨЗЕК – 2. ШЫҒАТЫН АҚ ТҮСТІ ЗАТ (белое вещество проступающее на верхушке хурмы) «Иығаш өзі – Ағаш өзегі». [1, с. 75.].

ӨЗ VII – РУХ, ЖАН (дух, душа) Көкіретің ішінде қарекет жасайтын нәрсе. Жырда былай айтылыпты:

«Барды көзүм иарұқы,
Алды өзүм қонұқы,
Қанда ерінш қанұқы,
Емді ұдзұн одзғұрұр» -

«Көзімнің жарығы кетті,
Қонған жанымды алды,
Қайда екен, қанеки,
Енді ұйқыдан оятар». [1, с. 75.].

ӨЗ VIII – УАҚЫТ, МЕРЗІМ, ЗАМАН (время, срок, эпоха) [1, с.74.].

ӨЗ IX – ӨЗЕН, Жылға. «Тағ өзі – Тау өзені» [1, с. 74.].

Здесь мы имеем возможность убедиться, что тюрки различали как космическое время в виде отверстия, просвета, так и человеческое, сопологаемое с духом (душой) и вообще со всем внутренним в человеческой экзистенции. Как белое вещество на поверхности хурмы так и в каждом из нас со временем проступает седина.

Как видим, в данном синонимическом ряде время дано в ключевом измерении очень напоминающем здесь-бытие М. Хайдеггера.

Точно также в другом этимологическом гнезде САВ – «слово» сопологается с такими понятиями как «слава, сплетня, известие, посьловица, поэма, повествование, рассказ, трактат, извещение. Вместе с тем Кашгари известна лексема «сөз». Как видим, «слово» для тюрков равнозначно «высказыванию, речи».

SAF I – ОҢ (право, правое) [2, с. 214.].

SAF II – АҚЫЛ, ЗЕЙІН (Оғызша) (разум, внимание) «Сенде сағ иок- Сенде зейін жоқ» [1, с. 214.].

SAF III – ТАПҚЫРЛЫҚ, СЕЗІМТАЛДЫҚ (находчивость, 'восприимчивость')

SAF IV – ДЕНСАУЛЫҚ, САУЛЫҚ (здоровье) «Сағ сув – Сау су; Таза су». [1, с. 214.].

SAF V – САРЫ «Сағ иағ – Сары май» [2, с. 214.].

SAF VI – ТАЗА «Сағ көнүл – Таза көніл. Ақ көніл» [2, с. 214.].

SAF VII – САБАУ (ЖҮН САБАЙТЫН) палка для взбивания шерсти [2, с. 214.].

Здесь мы наблюдаем удивительное взаимопроникновение ума и чувства, совсем не похожие на европейскую дихотомию рассудка и ощущений. «Разум» для тюрка – прежде всего внимание и восприимчивость. Причем это внимание заранее отличающее добро от зла, правое от негодного. Соположение разума с палкой для взбивания шерсти как нельзя более красноречиво говорит о том, что мышление тюрка направлено не на абстракцию, а на конкретное преобразование действительности.

По Кашгари, у тюрков нет дистанции между ощущением и анализом оною.

Здоровое тело предполагает разум. Таким образом, культ телесности, развиваемый ныне многими философами невозможен без усвоения нами целокупного сознания тюрка- кочевника.

ТЫЛ I – ТІЛ (язык) «Хытай тылы – Қытай тілі». [2, с. 190.]

ТЫЛ II – СӨЗ (слово) «Ол бекке тыл тегурді – Ол бекке тіл тигізді». [1, с. 190.]

ТЫЛ III – ДИАЛЕКТИЗМ ТІЛІҮ – ТҮТҚЫН (пленник) «Иағыдан тыл тұтты – Жаудан тіл ұстады». [2, с. 190.]

ТЫЛ IV – анатомический орган [2, с. 190.]

ТЫЛ(гл.) – ЖАРУ (ҰЗЫНЫНАН ТІЛУ) рас-сечение, продольный разрез [2, с. 190.].

Здесь мы наблюдаем, что язык понимается тюрками как рассечение безмолвия, членораздельная речь. Абстрактного языка не существует, есть анатомический орган своим шевелением вызволяющий слово из плена молчания.

Таким образом, анализ некоторых лексем из словаря Кашгари показывает с одной стороны, синонимическое богатство тюркского языка, а с другой ставит у истоков тюркского словоупотребления и терминотворчества. Невольно обра-

щаешь внимание на то, что тюркские языки сохранили удивительную гармонию внутреннего и внешнего, которое мы ныне можем осмыслить в единой стратегии телесности. Ведь не будь языка как анатомического органа, не было бы и речи. А не будь у нас тела, не было бы языка.

Из словаря М. Кашгари мы можем заключить, что для тюрков примат тела и телесности был само собой разумеющимся явлением, из чего можно сделать такой вывод: философия тюрков избегала восточной велиречивости и ложного пафоса, стремясь наглядно, практически показать суть внутренних состояний любых внешних явлений. А сравнивая особенности тюркской философии с западными образцами мысли, можно понять, что тюркская философия была, несмотря на арабские и персидские влияния, самобытна и самостоятельно проложила свой неповторимый путь между Востоком и Западом.

Литература

- 1 Махмұт ҚАШҒАРИ. Түрік тілінің сөздігі 1: үш томдық шығармалар жинағы / Қазақ тіліне аударған, алғы сөзі мен ғылыми түсініктерін жазған А. ЕҒЕУБАЙ. – Алматы: ХАНТ., 1997
- 2 Махмұт ҚАШҒАРИ. Түрік тілінің сөздігі 3: үш томдық шығармалар жинағы / Қазақ тіліне аударған, алғы сөзі мен ғылыми түсініктерін жазған А. ЕҒЕУБАЙ. – Алматы: ХАНТ. 600 бет, 1998
- 3 Н. А. БАСКАКОВ. Тюркские языки. Изд. 2-ое испр. – Москва: Комкнига, 2006. – 208 с (Языки народов мира).
- 4 М. ал-Кашгари. Диван Лугат ат-Турк / Перевод, предисловие и комментарии З.-А. М. Ауэзовой. – Алматы: Дайк-Пресс, 2005. – 1288 с.
- 5 Brockelman C. “Altturkestanische Volkspoesie” / Asia Major. Hirth Anniversary Volume;

References

- 1 M. Kashgari. Turk tilinin sozdigi 1: ush tomdik shigarmalar zhinagi / Kazak tiline audargan, algi sozi men gilimi tusunikterin zhazgan A. Egeubay. – Almaty: HANT., 1997
- 2 M. Kashgari. Turk tilinin sozdigi 3: ush tomdik shigarmalar zhinagi / Kazak tiline audargan, algi sozi men gilimi tusunikterin zhazgan A. Egeubay. – Almaty: HANT., 600 bet, 1998
- 3 N. A. Baskakov. Tyurkskiye yaziki. Izd. 2-oe ispr. – Moskva: Komkniga, 2006. – 208 s (Yaziki narodov mira).
- 4 M. Kashgari. Divan Lugat at-Turk / Perevod. Predislovie I kommentarii Z.-A. M. Auezovoi. – Almaty. Daik-Press, 2005. – 1288 s.
- 5 Brockelman C. “Altturkestanische Volkspoesie” / Asia Major. Hirth Anniversary Volume;